

Ⅱ ドラフト・ファイナル・レポート説明

(I) 協議議事録(西文)

MINUTA DE DISCUSION
SOBRE
EL PROGRAMA DE DESARROLLO DE PESCA COSTERA
EN LA REPUBLICA DE COLOMBIA

En respuesta a la solicitud de Cooperación Financiera No-Reembolsable para el Programa de Desarrollo de Pesca Costera en la República de Colombia (en adelante denominado "El Programa"), el Gobierno del Japón decidió realizar un Estudio de Diseño Básico del Programa, para lo cual la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA), envió una Misión presidida por el señor Kiyoshi Isaka, Jefe de la Segunda División de Estudio de Diseño Básico del Departamento de Planificación y Estudio de Financiamiento No-Reembolsable, JICA, desde el 21 de mayo hasta el día 11 de junio de 1988.

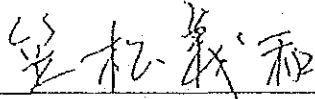
La Misión sostuvo una serie de discusiones e intercambios de puntos de vista con las autoridades relacionadas del Gobierno de la República de Colombia y realizó estudios en los lugares en cuestión.

JICA analizó el Estudio y ordenó los resultados para un Informe Final (borrador), y envió una Misión presidida por el Señor Yoshikazu Kasamatsu, Subdirector de la Sección de Barcos Pesqueros del Departamento de Pesca Marina, Agencia de Pesca, Ministerio de Agricultura, Silvicultura y Pesca para explicar y discutir sobre el Informe Final con las autoridades relacionadas del Gobierno de la República de Colombia desde el día 6 de agosto hasta el día 15 de Agosto de 1988.

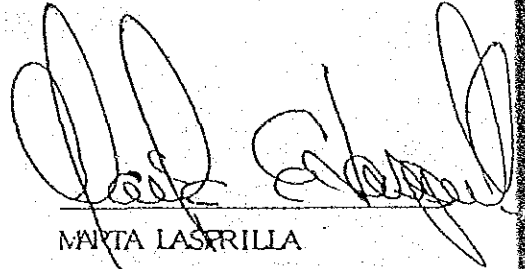
YK

Como resultado de las discusiones y estudios, ambas partes acordaron recomendar, a sus respectivos gobiernos, los términos acordados en las discusiones que se anexan a la presente Minuta, para tomar las medidas necesarias con el fin de realizar el Programa.

Bogotá, Agosto 12 de 1988



YOSHIKAZU KASAMATSU
Jefe de la Misión
Agencia de Cooperación
Internacional del Japón.
JICA



MARTA LASRILLA
Jefe de la División
de Cooperación Técnica
Internacional
Departamento Nacional
de Planeación.
D.N.P.

YK



Adición.

1. El Gobierno de la República de Colombia ha aceptado el Diseño Básico del Informe Final (borrador) y los artículos del Anexo A.
2. El Gobierno de la República de Colombia ha comprendido el sistema de Cooperación Financiera No-Reembolsable del Japón, y confirmado nuevamente las medidas comprendidas en el Anexo I de la Minuta firmada el día 30 de mayo de 1988.
3. Se presentará el Informe Final (10 ejemplares en español) al Gobierno de la República de Colombia antes del día 31 de Octubre de 1988.

ANEXO A

1. IFI

(1) Asumir las cargas fiscales internas del país (incluso el IVA), a que hubiere lugar de acuerdo con las disposiciones del Gobierno Nacional, de las compras nacionales que se efectúen en el desarrollo del Programa.

(2) Conseguir el lugar donde se ejecutará la obra concerniente al Programa.

(3) Garantizar la ejecución de las obras a ser realizadas por cuenta colombiana.

(4) Garantizar la utilización de los barcos de entrenamiento donados, para el exclusivo fin de promover el desarrollo pesquero de las comunidades pesqueras de la Zona.

2. SENA

(1) Asumir las cargas fiscales internas del país (Incluso el IVA), a que hubiere lugar de acuerdo con las disposiciones del Gobierno Nacional, de las compras nacionales que se efectúen en desarrollo del Programa.

(2) Aportar el edificio necesario para el alojamiento de los equipos concernientes a la ejecución del Programa.

HEL

コロンビア共和国沿岸漁業育成計画に係る 協議議事録（和文）

コロンビア共和国沿岸漁業育成計画（以下“本計画”と言う）に係る無償資金協力要請に基づき、日本政府は基本設計調査の実施を決定し、国際協力事業団は同事業団無償資金協力計画調査部基本設計調査第二課長 伊坂 潔を団長とする調査団を1988年5月21日より6月11日まで同国に派遣した。

調査団はコロンビア共和国政府関係機関と一連の協議及び意見の交換を行うとともに、現地調査を行った。

国際協力事業団は現地調査を解析し、その結果をドラフト・ファイナル・レポートにとりまとめ、コロンビア関係諸機関とその内容の説明、協議を行うため、1988年8月6日から8月15日まで水産庁海洋漁業部漁船課課長補佐 笠松 義和氏を団長とする調査団を同国に派遣した。

本ドラフト・レポート説明にかかる協議の結果、双方は本計画実施のため、別添付属書の内容をそれぞれの自国政府に勧告することに合意した。

1988年8月12日 ボゴタ

国際協力事業団(JICA)
基本設計調査団長

笠 松 義 和

国家企画庁
国際技術協力局長(DNP)
マルタ・エリサ・ラスプリージャ

追 録

1. コロンビア側はドラフト・ファイナル・レポートに記載されている基本設計の内容及びその付属書 A に記された事項について同意した。
2. コロンビア側は、日本の無償資金協力のシステムについて理解するとともに、1988年5月30日両国政府の協議議事録で合意した付属書 I に示されている本計画実施に必要な措置をとることを再確認した。
3. 最終報告書（10部西語）は1988年10月末日までにコロンビア側へ提出される。

付 属 書 A

1. I F I

- (1) 本計画の実施過程において行われる国内調達分に関して、コロンビアの現行法に基づいて発生するかも知れない諸国内税を負担する。
- (2) 本計画に関する工事実施のためのサイトを確保する。
- (3) コロンビア側負担工事の実施を保証する。
- (4) 供与される漁業技術普及船の利用目的は専ら地域漁村の漁業育成であることを保証する。

2. S E N A

- (1) 本計画の実施過程において行われる国内調達分に関して、コロンビアの現行法に基づいて発生するかも知れない諸国内税を負担する。
- (2) 本計画実施に係る機材を収納するために必要な建物を提供する。

(2) 調査団員構成

	氏 名	業 務	所 属
団 長	笠 松 義 和	総 括	水産庁海洋漁業部漁船課課長補佐
団 員	松 井 正 人	無償資金協力政策	外務省経済協力局無償資金協力課
団 員	亀 井 徳一郎	主任技術者 漁業振興計画 漁業施設、機材	D&Aエンジニアリング株式会社
団 員	小 柳 康 成	漁 船, 漁 具	D&Aエンジニアリング株式会社
団 員	渡 辺 逸 子	通 訳	D&Aエンジニアリング株式会社

(3) 調査日程表

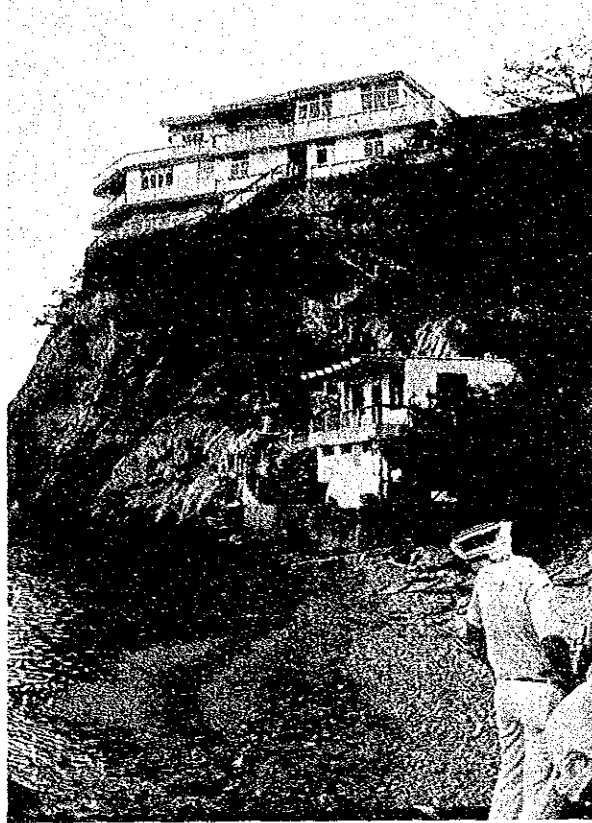
月日	曜	調 査 の 内 容
8/6	土	12:00 JL006にて調査団(笠松団長, 亀井, 小柳, 渡辺)成田発ニューヨーク経由ボゴタ向け
7	日	23:30 AV053にてボゴタ着
8	月	08:50 JICAコロンビア事務所 10:00 日本国大使館表敬(重光参事官) 14:30 DNP表敬(Dra. MARTA, Dr. CORREA) 16:00 JICAにて国内会議
9	火	09:00 JICAコロンビア事務所 10:30 第1回合同委員会 コロンビア側: COLCIENCIAS, SENA, IFI, DNP 日 本 側: 宮元一等書記官, JICA伊藤所長代理, JICA深川専門家, 調査団 全 員 14:00 合同委員会終了 15:00 調査団 ミニッツ・ドラフト作成
10	水	08:00 JICAコロンビア事務所 08:30 第2回合同委員会 コロンビア側: COLCIENCIAS, SENA, IFI, DNP 日 本 側: JICA伊藤所長代理, JICA深川専門家, 調査団全員 12:00 合同委員会終了 15:00 SENA建築担当 RAFAEL CORTES DAZAと水槽収納用建物につき協議 17:30 IFI主催パーティー(宮元書記官, JICA伊藤所長代理, 笠松, 亀井, 小柳, 渡辺)
11	木	10:00 国内会議 14:00 ボゴタ市内水産物販売店調査
12	金	10:30 DNPにてミニッツのサイン コロンビア側: DNP Dra. MARTA, DR. CORREA 日 本 側: 宮元一等書記官, 笠松団長, 松井, 亀井, 小柳, 渡辺 16:00 JICA関係者と最終協議 19:30 笠松団長主催パーティー コロンビア側: SENA, IFI, COLCIENCIAS, DNP 日 本 側: 宮元一等書記官, 飯島書記官, 調査団全員
13	土	13:00 ボゴタ発AV072にてメキシコ, ロスアンジェルス経由帰途
14	日	07:00 メキシコ発 DL1741 ロスアンジェルス向け 12:00 ロスアンジェルス発 JL061 日本向け
15	月	15:45 成田着

(4) 面談者リスト

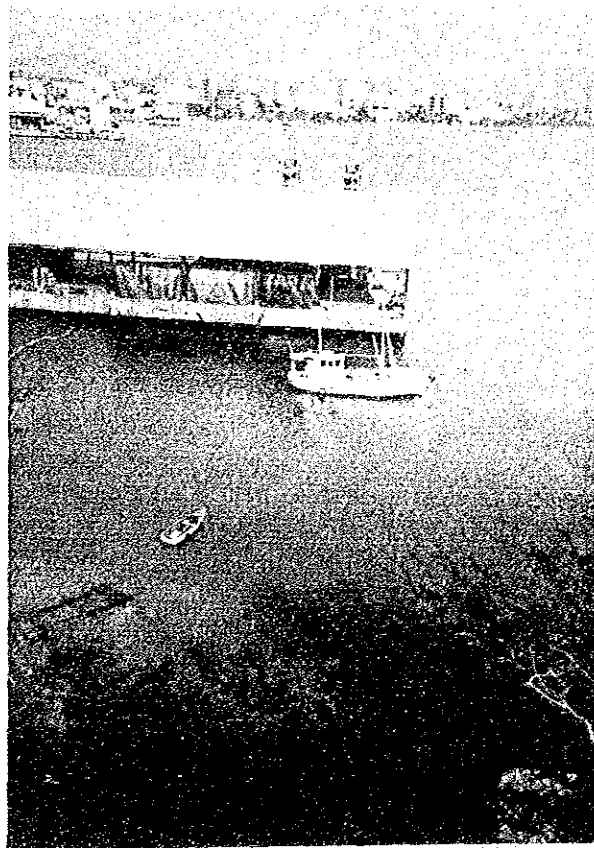
所 属 機 関	氏 名	職 名
COLCIENCIAS	Dr. FRANCISCO MIRANDA	DIRECTOR(E) "SUBDIRECTOR ADMINISTRATIVO Y FINANCIERO"
	Dr. HERNANDO SANCHEZ	JEFE DEL INSTITUTO DE INVESTIGACION
	Dra. MARTA RUEDA	DPTO. RELACIONES INTERNACIONALES
	Cop. RAFAEL STEER	CONSEJERO DE COLCIENCIAS
IFI	Dr. BERNARDO GUTIERREZ	PROFESIONAL ESPECIALIZAD DEPARTAMENTO DE INVERSIONES
SENA	Dra. JUANITA CASTAÑO	JEFE DIVISION COOPERACION TECNICA
	Sr. RAFAEL CORTES DAZA	JEFE CONSTRUCCION DIRECCION GENERAL
DNP	Dr. GUILLERMO CORREA	TECNICO DIVISION COOPERACION TECNICA
	Dra. MARTA LASPRILLA	JEFE DE LA DIVISION DE COOPERACION TECNICA INTERNOTIONES
在コロンビア 日本国大使館	重 光 竜 彦 宮 元 均 飯 島 正 矢田部 嘉 裕	参 事 官 一 等 書 記 官 一 等 書 記 官 二 等 書 記 官

Ⅲ. 計 画 関 連 写 真

COLCIENCIAS



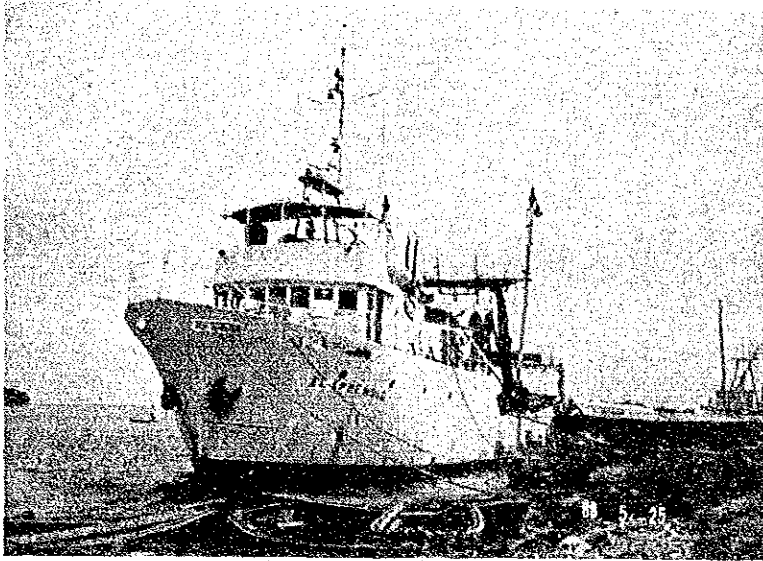
INVEMAR全景



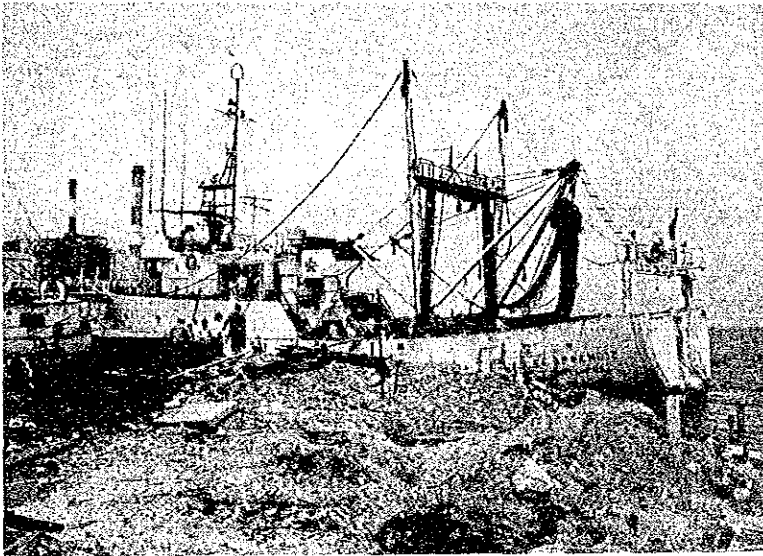
INVEMAR所属
調査船



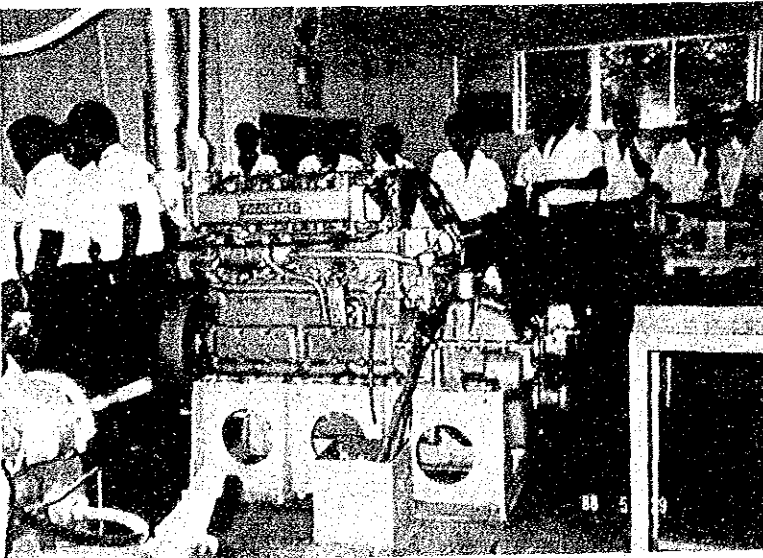
海洋生物標本



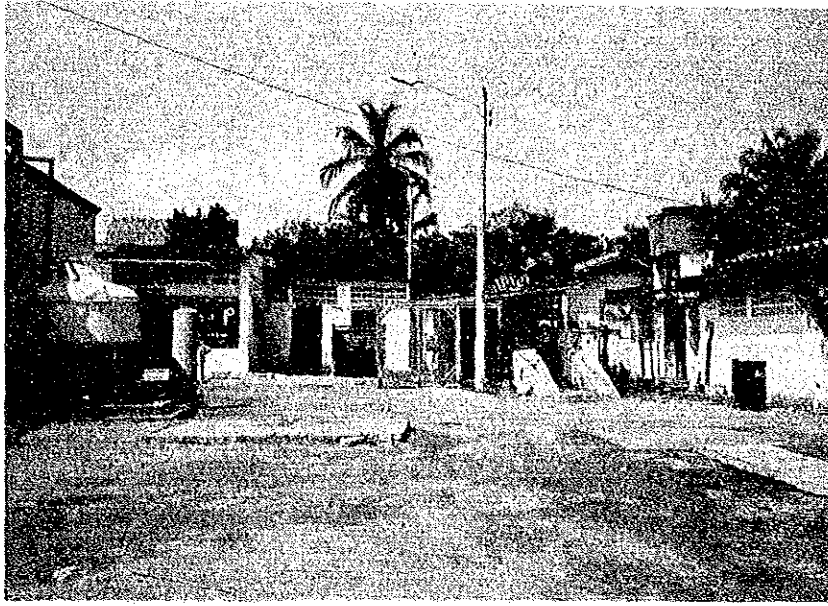
“エル・アブレンディス”号



“エル・アブレンディス”号



実習風景



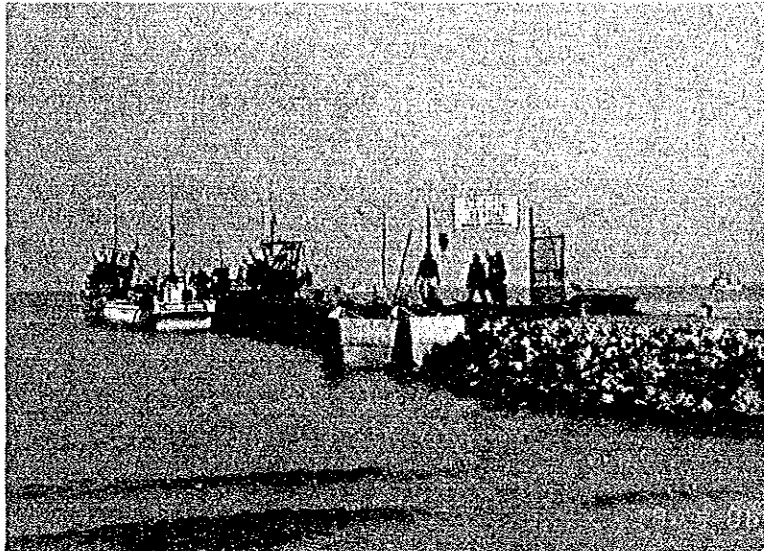
製氷プラント予定地



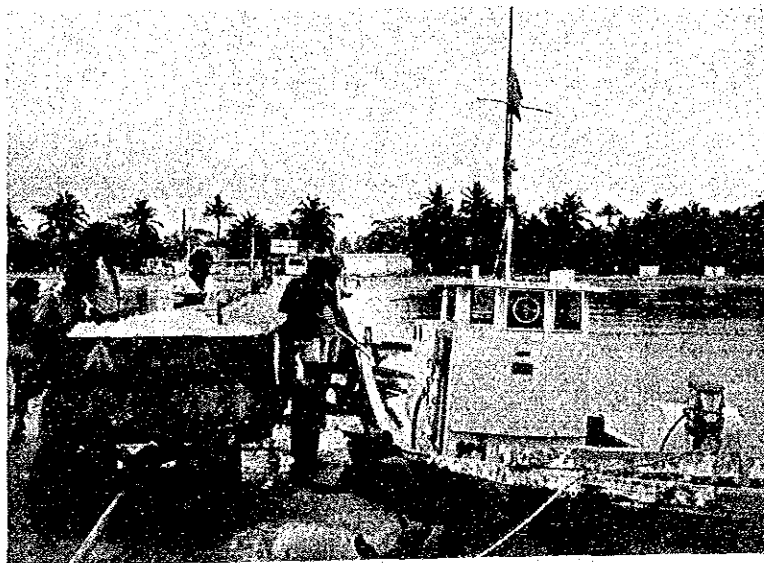
資材倉庫内



現棧橋全景



タイ船・エビ船
接岸状況



氷つみ込状況

